

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II

VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Anno accademico	2017/18
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	076LL
CFU	9

Moduli	Settore	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II	L-LIN/09	LEZIONI	54	VALERIA MARIA GIUSEPPA TOCCO

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- lo studente potrà avere acquisito il livello B1+ di competenza strumentale della lingua portoghese
- lo studente potrà aver acquisito gli strumenti necessari alla riflessione sulle strutture sintattiche complesse del portoghese

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione
- saranno messe a disposizione esercitazioni su determinati argomenti da svolgere in autonomia e sarà cura dello studente consegnarli ai docenti e partecipare ai ricevimenti individuali per la correzione

Capacità

Al termine del corso, se lo studente avrà frequentato con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello B1+)
- avrà sviluppato coscienza metalinguistica su questioni inerenti alla semantica e alla morfopragmatica
- sarà in grado di usare consapevolmente le strutture di coordinazione e subordinazione.

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni e le esercitazioni

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali)
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia

Comportamenti

Se lo studente frequenta con assiduità (per almeno l'80%), impegno e serietà le lezioni (semestrali) e le esercitazioni (annuali):

- può acquisire metodo nell'apprendimento contrastivo delle lingue portoghese-italiano
- può acquisire consapevolezza riguardo a meccanismi semantici e morfopragmatici
- può acquisire consapevolezza rispetto strutture sintattiche complesse e saperle usare in ogni contesto comunicativo

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti saranno chiamati

- a svolgere attività applicative delle strutture date
- a formulare ipotesi

- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti suggeriti in aula

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Gli studenti dovranno previamente

- saper esprimersi (oralmente e per iscritto) dominando le strutture grafiche, morfologiche, sintattiche elementari, necessarie all'interazione in situazioni quotidiane
- saper comprendere un testo scritto o un discorso orale legati a situazioni della vita quotidiana
- saper leggere e comprendere un testo critico o letterario semplice
- conoscere a grandi linee l'evoluzione diacronica e diatopica del portoghese
- conoscere la fonetica del portoghese europeo e la sua trascrizione IPA
- conoscere gli argomenti basilari per la riflessione metalinguistica sul sistema linguistico portoghese, in prospettiva contrastiva

Indicazioni metodologiche

Le lezioni e le esercitazioni

- tutte le lezioni e le esercitazioni si svolgono in lingua portoghese
- si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali audio e video proposti dai docenti
- uso di slides
- uso di un Manuale per l'apprendimento del Portoghese come lingua straniera, per le esercitazioni
- uso di dispense elaborate ad hoc dalla docente per il corso
- uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente e la condivisione di materiali distribuiti durante lezioni ed esercitazioni, di bibliografia o altri materiali di difficile reperimento o per l'esercitazione autonoma di determinate competenze
- ricevimento presenziale degli studenti
- uso del profilo Facebook "Catedra Antero de Quental" per la diffusione di informazioni utili

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Dalla frase all'enunciato

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B1+ di competenza, puntando sulla riflessione metalinguistica relativamente alle strutture sintattiche e sulle potenzialità espressive della lingua portoghese, a livello diafasico e diamesico. Sarà data attenzione alla ricezione e alla produzione del discorso, e alle strategie peculiari del registro colloquiale. Tutte le lezioni e le esercitazioni si terranno in portoghese. Il corso sarà suddiviso in due moduli:

La frase complessa (2° sem.): Questo modulo ha come obiettivo l'apprendimento delle strutture complesse della comunicazione, a partire dallo studio della coordinazione e subordinazione delle frasi, delle strategie di focalizzazione e topicalizzazione, delle relazioni di coesione e coerenza in vari tipi testuali e dei segnali discorsivi, con una speciale attenzione alla variazione diafasica della lingua, in prospettiva contrastiva.

Alla fine del corso sarà disponibile su Moodle il programma completo e dettagliato di tutti gli argomenti trattati.

Laboratorio DIPLE (ANNUALE): L'analisi degli aspetti sintattici teorici è accompagnata da esercitazioni di comprensione e produzione scritta e orale e da esercizi strutturali guidati, in vista dell'eventuale accesso alla certificazione internazionale PLE.

Bibliografia e materiale didattico

Per il Laboratorio DIPLE

- Isabel Coimbra, Olga Mata Coimbra, *Gramática Ativa 2 : Versão Portuguesa*, Lisboa : Lidel, 2012 (testo principale)
- AA.VV. *Aprender Português*, Lisboa, Texto Editores, vol. 2 e vol. 3 (testi secondari)
- Materiali distribuiti dalla docente

Dizionari consigliati

- Giuseppe Mea, *O Dicionário português : dicionario italiano portoghese, portoghese italiano*, Bologna, Zanichelli (2 voll.), u.e.
- Dizionario monolingue on line (Porto Editora): <http://www.infopedia.pt/>

Per il corso

- La docente caricherà su Moodle alcune dispense

Bibliografia specifica verrà indicata durante e alla fine del Corso, e comunicata attraverso Moodle.

Bibliografia di riferimento:

- AA.VV., *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho, 2003, capp. 14-18.
- AA.VV., *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, a cura di Gian Luigi Beccaria, Torino, Einaudi, 1996
- Leonor Sardinha / Luísa Oliveira, *Gramática Formativa de Português*, Lisboa, Didáctica Editora, 2010.

- Luca Serianni, Alberto Castelvetti, *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET, 1991, capp. XIII-XIV

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è identico. I non frequentanti saranno tenuti a consolidare la loro preparazione estendendo lo studio a quattro saggi critici tra quelli indicati nel Programma d'esame caricato su Moodle; dovranno svolgere in autonomia tutti gli esercizi distribuiti a lezione e sarà loro cura consegnare alle docenti gli esercizi svolti e ritirare le correzioni.

Per il laboratorio DIPLE è per loro obbligatorio

- AA.VV. *Aprender Português*, Lisboa, Texto Editores, vol. 2 e vol. 3

Si pregano i non frequentanti di contattare comunque le docenti all'inizio del corso per programmare le attività alternative alla parte del Laboratorio DIPLE.

Modalità d'esame

Tutte le prove (scritte e orali) si terranno in lingua portoghese.

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media ponderata delle varie attività previste, che consistono:

per le esercitazioni:

- prove di competenza sulle quattro abilità (produzione scritta, produzione orale, comprensione scritta, comprensione orale)

per le lezioni:

- prova scritta sui punti indicati nel Programma finale caricato su Moodle
- prova orale su due saggi critici a scelta tra quelli che saranno indicati nel Programma finale caricato su Moodle

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove SCRITTE E ORALI sul Sistema d'Ateneo (le iscrizioni terminano 5 giorni prima della data della prova: non saranno accettati studenti non iscritti). Le prove scritte sono propedeutiche alle prove orali.

ATTENZIONE: gli scritti sono validi per due sessioni d'esame: alla terza lo studente deve completare l'esame, altrimenti dovrà rifare tutto daccapo. Ovvero, se uno studente ha sostenuto una prova scritta nella sessione invernale (gennaio-febbraio) deve concludere l'esame con la rispettiva prova orale improrogabilmente entro la sessione autunnale (settembre).

Note

Lunedì 25 settembre alle ore 14.30 (Aula Boilleau 9) ci sarà un incontro di presentazione dei corsi di portoghese.

La disciplina si svolgerà su entrambi i semestri.

Data inizio Laboratorio DIPLE (esercitazioni linguistiche): martedì 26 settembre 2017.

Data inizio Corso: secondo semestre (febbraio 2018).

Gli studenti LIN di Lingua A, B e C (9 cfu) e LET (9 cfu) frequenteranno entrambi i moduli in cui è articolato il corso per entrambi i semestri.

Gli studenti LET che eventualmente dovessero maturare solo 6 cfu sono pregati di contattare le docenti all'inizio del primo semestre per concordare le attività.

NON È POSSIBILE SOSTENERE L'ESAME DI LINGUA PORTOGHESE 2 SENZA AVERE CONCLUSO E VERBALIZZATO L'ESAME DI LINGUA PORTOGHESE 1.

Ultimo aggiornamento 17/09/2017 09:55